



(注 音 本)

YIGE REN DE ZAOYU
一个人的遭遇

[苏]米·萧洛霍夫著

WENZI GAIGE CHUBANSHE
文字改革出版社

H125.4

17

YIGE REN DE ZAOYU 一个人的遭遇

Zai Dun (Don)He ① shangyou, zhanhou de di-yi ge
 在 頓 河 上 游, 战 后 的 第 一 个
 Chuntian xiande tebie shuanglang, tebie pengbo. Sanyue
 春 天 显 得 特 别 爽 朗, 特 别 蓬 勃。 三 月
 di, cong Yasu (Azov) Hai yidai chulai nuanyangyangde
 底, 从 亞 速 海 一 带 吹 来 暖 洋 洋 的
 Chunfeng, chuile liang tian liang ye, jiu ba Dun He zuo'an
 春 风, 吹 了 两 天 两 夜, 就 把 頓 河 左 岸
 de shatan qingqingchuchudi xianlu chulai; caoyuan shang
 的 沙 滩 清 清 楚 楚 地 显 露 出 来; 草 原 上
 jixue de ge di he kuanjian ye pengzhang qilai, xiaohé
 积 雪 的 各 地 和 宽 濶 也 膨 胀 起 来, 小 河
 zaokai bingmian, xiongyong benliu, zheyang yilai, daolu
 凿 开 冰 面, 汹 涌 奔 流, 这 样 一 来, 道 路
 jiu jianzhi wufa tongyong
 就 简 直 无 法 通 用

Zai zhe jiaotong... riz li, wo zheng-
 在 这 交 通 ... 日 子 里, 我 正
 qiao yao dao Bukangnuofu (Bukonov) Zhen qu yi xia.
 巧 要 到 布 康 诺 夫 镇 去 一 下。
 Juli bu neng suan yuan, zonggong zhi you liushi gongli
 距 离 不 能 算 远, 总 共 只 有 六 十 公 里

① 括号里是原文地名的译写, 不是汉字译名的注音, 下同。这种译写法还是
 试验性, 只供参考。

guangjing, dan yao zouwan zhe duan lu, ke bing bu tai
光景，但要走完这段路，可并不太
jiandan. Wo gen yige tongzhi zai richu yiqian chufa. Yi
簡單。我跟一个同志在日出以前出發。一
dui weide baobaode ma, jinjindi taoshang wansuo, mian-
对喂得飽飽的馬，緊緊地套上挽索，勉
qiang tuozhe yi liang chenzhongde pengche. Chelun xian
強拖着一輛沉重的蓬車。車輪陷
zai hunhezhe bingxue de shilulude shadi li, yizhi xian
在混和着冰雪的濕漉漉的砂地里，一直陷
dao lungu. Yi xiaoshi yihou, zai ma de yaobu he datui
到輪轂。一小時以後，在馬的腰部和大腿
shang, zai houqiu de xi pidai xia, yijing mimidi chuxianle
上，在后秋的細皮帶下，已經密密地出現了
yiquanquan baise de hanhua, tongshi zai zaochen xinxiande
一圈圈白色的汗花，同時在早晨新鮮的
kongqi li, qianglie er zuiren di sanfazhe mahan he nuan-
空氣里，強烈而醉人地散發着馬汗和暖
honghongde baiyou de weir, —maju shang tuguo daliang-
烘烘的柏油的味兒，——馬具上塗過大量
de baiyou.
的柏油。

Pengdao ma tebie nanzou de difang, women jiu xia-
碰到馬特別難走的地方，我們就下
che buxing. Jinshui de xue zai xuez dixia fachu zhi-
車步行。浸水的雪在靴子底下發出吱
guzhigu de shengyin, zouqilai hen chili; er zai daolu de
咕吱咕的聲音，走起來很吃力；而在道路的
liangpang hai jiezhe baobing, bei yangguang zhaode xiang
兩旁還結着薄冰，被陽光照得像

shuijing yiyang shanshan faliang, nali jiu gengjia nanzou.
水晶 一样 闪闪 發亮, 那里 就 更加 难走。

Zoule liu xiaoshi guangjing, cai zoule sanshi gongli, laidao
走了 六 小时 光景, 才 走了 三十 公里, 来到

Yelanka He de dukou.
叶藍卡 河 的 渡口。

Zhe tiao he bing bu da, zai Mohuofusiji (Mohovski)
这 条 河 并 不 大, 在 莫霍夫斯基

Cun qianmian, Xiatian li you ji chu changchang ganhe, ru-
村 前面, 夏天 里 有 几 处 常常 干涸, 如

jin zai na chiyang congsheng de hebin de zhaodi shang,
今 在 那 赤楊 丛生 的 河濱 的 沼地 上,

heshui fanlanle zhengzheng you yi gongli kuan. Yao du-
河水 泛濫了 整整 有 一 公里 寬。 要 渡

he jiu dei cheng yi zhong buwende pingdi xiaochuan, zhe-
河 就 得 乘 一 种 不 稳 的 平 底 小 船, 这

zhong chuan zaizhong bu neng chaoguo san ren. Women
种 船 載 重 不 能 超 过 三 人。 我 们

ba mache dafa huiqu. Zai dui'an jiti nongzhuang de ban-
把 馬 車 打 發 回 去。 在 对 岸 集 体 农 庄 的 板

pengz li, you yi liang baojing feng-shuang de laoye jipu-
棚 子 里, 有 一 輛 飽 經 風 霜 的 老 爷 吉 普

che zai dengzhe women, zhe haishi Dongtian liu zai nbian
車 在 等 着 我 们, 这 还 是 冬 天 留 在 那 边

de. Wo gen siji liang ren tixindiaodandi tiaoshang pojiu-
的。 我 跟 司 机 两 人 提 心 吊 胆 地 跳 上 破 旧

de xiaochuan. Na wei tongzhi he xingli jiu liu zai an
的 小 船。 那 位 同 志 和 行 李 就 留 在 岸

shang. Chuan yi jielan, zai fuxiude chuandi li, shui jiu
上。 船 一 解 纜, 在 腐 朽 的 船 底 里, 水 就

xiang penquan yiyang cong haojige difang penchulai.
像 噴泉 一样 从 好几个 地方 噴出来。

Women yong shoutou de yixie dongxi dushang loudong,
我們 用 手头 的 一些 东西 堵上 漏洞,
yilushang yaozhe chuandi de shui. Yi xiaoshi yihou, wo-
一路上 舀着 船底 的水。一 小时 以后, 我
men yijing zai Yelanka He de dui'an le. Siji cong cun-
們 已經 在 叶藍卡 河 的 对岸 了。司机 从 村
zhuang li fangchu chez, you zoudao chuan pang, naqi jiang
庄 里 放出 車子, 又 走到 船 旁, 拿起 浆
shuo:
說:

“Zhe tiao gaiside xiaochuan yao shi zai shuili bu
“这 条 該死的 小船 要 是 在 水里 不
kuatai, dayue zai guo liang ge zhongtou keyi huilai, bu
垮台, 大約 再 过 两个 鐘头 可以 回来, 不
hui zai zao la.”
会 再 早 啦。”

Cunzhuang yuan zai yibian, butou fujin yipian jijing.
村庄 远 在 一边, 埠头 附近 一片 寂靜。
Zhezong lengjingde guangjing, zhi you zai shen-Qiu he
这种 冷靜的 光景, 只有 在 深秋 和
chu-Chun renyan xishao de difang cai you. Heli piaolai
初春 人烟 稀少的 地方 才有。河里 飄来
chaoshide shuiqi, hai songlai fulande chiyangshu de kuse
潮湿的 水气, 还 送来 腐烂的 赤楊树 的 苦澀
weir, er cong na mishi zai zise wu'ai zhong de yaoyuande
味兒, 而 从 那 迷失 在 紫色 霧靄 中 的 遙远的
Pulihuobeier(Pulihobel) caoyuan nabian, weifeng songlaile
普里霍貝尔 草原 那边, 微風 送来了

gang cong jixue dixia jiefang chulai de tudi de yongyuan
剛 从 积雪 底下 解放 出来 的 土地 的 永远

xinxian er you nanyi zhuomo de xiangqi.
新鮮 而 又 难以 捉摸 的 香气。

Zai fujinde hetan shang, hengzhe yi pian daoxia de
在 附近 的 河滩 上, 横着 一 片 倒下 的
liba. Wo zai liba shang zuoxialai, hen xiang chou zhi yan,
籬笆。我 在 籬笆 上 坐 下来, 很 想 抽 支 烟,
keshi, shen shou dao mian'ao de youbian koudai li yi
可是, 伸 手 到 棉袄 的 右边 口袋 里 一
mo, cai faxian na bao 'Baihai' pai zhiyan yijing shitou,
摸, 才 发现 那 包 '白海' 牌 纸烟 已经 湿透,
zhenshi aonao jile. Zai duhe de shihou, bolang da di-
真是 懊恼 极了。在 渡河 的 时候, 波浪 打 低
chende chuanxuan shang pojilai, hunzhuode heshui yizhi
沉的 船舷 上 溅 进来, 混浊 的 河水 一直
podao wode yaobu. Na shi wo ke mei gongfu xiangdao
溅 到 我 的 腰部。那 时 我 可 没 工夫 想到
zhiyan, wo dei paoxia jiang, jinkuaidi ba shui yaochuqu,
纸烟, 我 得 抛 下 浆, 尽快 地 把 水 舀 出去,
shi xiaochuan buzhiyu chenmo. Xianzai que shenshendi
使 小船 不至 于 沉没。现在 却 深深地
houhui zijide shuhu. Wo xiaoxinyiyidi taochu na bao pao-
后悔 自己 的 疏忽。我 小心翼翼地 掏出 那 包 泡
guo shui de yan, dunxia shen qu, ba chaoshi bianhuang
过 水 的 烟, 蹲 下 身 去, 把 潮湿 变 黄
de yanjuan yi zhizhi tan zai liba shang.
的 烟卷 一 支 支 摊 在 籬笆 上。

Yijing shi zhongwu le. Taiyang zhaode xiang Wuyue
已经 是 中午 了。太阳 照得 像 五月

li yiyang re. Wo xiwang zhiyan kuaixie shaigan. Taiyang
里一样热。我希望 纸烟 快些 晒干。太阳
zhaode name re, wo jianzhi houhui bu gai chuan bingshi
照得 那么热，我 简直 后悔 不該 穿 兵士
de mian'ao chulai. Zhe shi kai-Chun yilai zhenzheng nuan-
的 棉袄 出来。这是 开春 以来 真正 暖
huo de di-yi tian. Jiu zheyang duger zuo zai liba shang,
和 的 第一天。就 这样 独个兒 坐在 籬笆 上，
wanquan zhishen zai jijing he gudu zhong, bingqie zhaixia
完全 置身 在 寂靜 和 孤独 中， 并且 摘下
toushang na ding jiude junyong nuanmao, rang weifeng
头上 那 頂 旧的 軍用 暖帽， 讓 微風
chuigan yinwei yongli huachuan er bei han shitou de
吹干 因为 用力 划船 而 被 汗 湿透 的
toufa, mangrandi ningshizhe na piaoxiang zai qianlanse
头髮， 茫然地 凝視着 那 飄翔 在 淺藍色
tiankong zhong de duoduo baiyun, zhenshi qieyi jile.
天 空 中 的 朵 朵 白 云， 真 是 愜 意 極 了。

Yihuir, wo kanjian you ge nanren, cong cunzhuang
一會兒，我 看見 有 个 男人， 从 村庄
jintou de fangz houmian zoulai. Ta shouli lazhe yige hen
尽头的 房子 后面 走来。他 手里 拉着 一个 很
xiaode nanhaiz, zhao shencai kanlai dagai wu-liu sui, bu
小的 男孩子， 照 身材 看来 大概 五、六 岁， 不
hui zai duo. Tamen chilidi chao butou shanshan zouzhe,
会 再 多。 他們 吃力地 朝 埠头 蹣跚 走着，
dao qiche pangbian, zhuan Shen xiang wo zoulai. Zhe shi
到 汽車 旁边， 轉身 向 我 走来。 这是
yige bei you dianr tuo de gaogez, zoudao wo mianqian, sangz
一个 背 有 点兒 駝 的 高 个 子， 走 到 我 面 前， 嗓子



dichendi shuo:

低沉地 說:

“Ni hao, laoxiong!”

“你好，老兄！”

“Ni hao.” Wo wolewo na zhi xiang wo shenlai de
“你好。”我握了握那只向我伸来的

you da you ying de shou.

又大又硬的手。

Ta xiang haiz wanxia shen qu shuo:

他向孩子弯下身去說:

“Xiang bobo wenhao, guai erz. Ni qiao, ta gen ni ba-

“向伯伯問好，乖兒子。你瞧，他跟你爸

ba yiyang, ye shi ge siji. Zhibuguo zanmen kai de shi da
爸一樣，也是個司機。只不過咱們開的是大

kache, ta kai de keshi zhezhong xiao chez.”
卡車，他開的可是這種小車子。”

Na haiz yong yi shuang tiankong yiyang qingche de
那孩子用一雙天空一樣清澈的

lan yanjing chao wo wangwang, louchu yi si xiaoyi, dadan-
藍眼睛朝我望望，露出一絲笑意，大胆

di shen gei wo yi zhi nunhongde bingbinglengde xiaoshou.
地伸給我一只嫩紅的冰冰冷的小手。

Wo qingqingdi wolewo ta, wen:

我輕輕地握了握它，問:

“Ni zhege laotour, shou zenme zheyang leng a? Tian-

“你這個老头兒，手怎麼這樣冷啊？天

qi zheme nuanhuo, ke ni que donghuai la?”

氣這麼暖和，可你却凍壞啦？”

Xiaojiahuo xianchu tianzhen dongren de xinrende

小家伙顯出天真動人的信任的

shenqi, kao zai wode xigai shang, jingqidi yangqi liang tiao
神气，靠在我的膝盖上，惊奇地扬起两条
danbaide meimao,
淡白的眉毛。

“Bobo, wo zenme shi laotou ne? Wo wanquan shi ge
“伯伯，我怎么是老头儿呢？我完全是个
xiaohaiz, wo wanquan meiyou donghuai; shou leng, na shi
小孩子，我完全没有冻坏；手冷，那是
yinwei paoguo xueqiu a.”
因为抛过雪球啊。”

Na fuqin chuxia ganbiede beinang, lanyangyangdi zai
那父亲除下干瘪的背囊，懒洋洋地在
wode shen pang zuoxialai shuo:
我的身旁坐下来说：

“Daizhe zhezhong keren zhen daomei! Ta jianzhi ba
“带着这种客人真倒霉！他简直把
wo leihuai le. Nide buz maide da yidianr, ta jiudei paobu
我累坏了。你的步子迈得大一点儿，他就得跑步
le. Hei, yao qianjiu zhezhong bubing zhen shang naojin.
了。嘿，要迁就这种步兵真伤脑筋。
Yuanlai zhi yao yi bu, xianzai wo dei fen san bu zou, ke
原来只要一步，现在我得分三步走，可
zheyang ta haishi ganbushang wo, jiu haoxiang wugui
这样他还是赶不上我，就好像乌龟
genbushang ma yiyang. Ke ni you dei suishi liuyi ta. Ni
跟不上马一样。可你又得随时留意他。你
yi zhuan Shen, ta bu shi liudao caodi shang qu wanr, jiu-
一转身，他不是溜到草地上去玩儿，就
shi zai shenme difang zhexia yi tiao binggunr, xiang chi
是在什么地方折下一条冰棍儿，像吃

tang yiyang chiqilai le. Bu, daizhe zhezhong keren lüxing,
糖 一样 吃起来了。不, 带着 这种 客人 旅行,
zhen bu shi nanren gan de shi, hekuang hai dei buxing.
真 不是 男人 干的 事, 何况 还得 步行
ne.” Ta chenmole yi xia, ranhou wen: “Ni zenme, laoxiong,
呢。” 他 沉默了 一下, 然后 问: “你 怎么, 老兄,
shi zai deng nide shouzhang ma?”
是 在 等 你的 首长 吗?”

Wo juede buhaoyisi xiang ta shuoming wo bu shi siji,
我 觉得 不好意思 向 他 说明 我 不是 司机,
jiu huida shuo:
就 回答 说:

“Dei deng yihuir le.”

“得 等 一会兒了。”

“Tamen shi cong dui'an lai ma?”

“他們 是 从 对岸 来 吗?”

“Shi de.”

“是 的。”

“Ni zhidao chuan kuai daole ma?”

“你 知道 船 快 到了 吗?”

“Pa yao guo liang ge zhongtou ba.”

“怕 要 过 两个 鐘头 吧。”

“Name dei deng yizhen le. En, na zanmen jiu lai

“那么 得 等 一阵 了。嗯, 那 咱们 就来

xiuxi yi xia ba, fanzheng wo ye bu mangzhe shang nar
休息 一下 吧, 反正 我 也 不 忙着 上 那兒

qu. Gangcai wo zouguolai yi kan: You ge zijide siji di-
去。刚才 我 走过来 一看: 有 个 自己的 司机 弟

xiong zai shai taiyang, jiu xiang, rang wo qu gen ta yi-
兄 在 晒 太阳, 就 想, 讓 我 去 跟他 一

kuair chou zhen yan ba. Chouyan ye ba, siqu ye ba, yige
塊兒抽陣烟吧。抽烟也罷，死去也罷，一个
ren zong hen nanshou. Nide riz dao guode bucuo ya: Chou
人总很难受。你的日子倒过得不错呀：抽
zhiyan. Kanyangz, ni ba zhiyan nongshi le, shibushi? Hai,
紙烟。看样子，你把紙烟弄湿了，是不是？唉，
laoxiong, paoguo shui de yan, jiu haobi haiguo bing de
老兄，泡过水的烟，就好比害过病的
ma, shuo shenme ye bu zhongyong le. Hai shi lai chou-
馬，說什么也不中用了。还是来抽
chou wode layancao ba.”
抽我的辣烟草吧。”

Ta cong caolüse danku de chadai li, taochu yi zhi
他从草綠色單褲的插袋里，掏出一只
juande xiang guanz de, hongchou zuo de pojiu yanhebao
卷得像管子的、紅綢做的破旧烟荷包
lai. Ta jiekai yanhebao, wo kandao ta jiaoshang xiuzhe
来。他解开烟荷包，我看到它角上綉着
yi hang zi: “Song gei qin’aide zhanshi, Liebie Jiang Zhong-
一行字：“送給亲爱的战士，列別江中
xue liu nianji nǚxuesheng zeng.”
学六年級女学生贈。”

Women xizhe hen lade tuyancao, chenmole haoyizhen.
我們吸着很辣的土烟草，沉默了好陣。
Wo zheng xiang wen, ta daizhe haiz shang nar qu, you
我正想問，他帶着孩子上那兒去，有
shenme shi bi ta zai zhezhong ninengde riz ganlu, dan
什么事逼他在這種泥濘的日子赶路，但
ta qiang zai wode qianmian wen:
他搶在我的前面問：

“Ni zenme, zhanzheng shiqi yizhi zai kaiche ma?”
“你 怎么， 战争 时期 一直在 开车 吗？”

“Chabuduo yizhi zai kai.”
“差不多 一直在 开。”

“Zai qianxian ma?”
“在 前线 吗？”

“Shide.”
“是的。”

“Hai, laoxiong, wo zai naban ke chigou kutou le.”
“咳， 老兄， 我 在 那边 可 吃够 苦头了。”

Ta ba yi shuang liheide dashou ge zai xigai shang,
他 把 一 双 黧黑 的 大手 搁 在 膝盖 上，
gongqile bei. Wo cong cemian wanglewang ta, bu zhi zen-
拱起了 背。我 从 侧面。望了望 他，不知 怎
de huran gandao hen nanshou……Nimen keceng kandaoguo
的 忽然 感到 很 难受……你们 可曾 看到过
nazhong fangfu chenjin zai jidu beitung zhong de, chong-
那种 仿佛 沉浸 在 极度 悲痛 中的、充
manle juewang de youyu, jiao ren buren duo kan de yan-
满了 绝望 的 忧郁、叫 人 不忍 多 看 的 眼
jing ma? Zai zhe wei ouran pengdao de duitanzhe de lian-
睛 吗？在 这位 偶然 碰到 的 对谈者 的 脸
shang, wo kandao de, jiushi zheyangde yi shuang yanjing.
上，我 看到 的，就是 这样 的 一 双 眼睛。

Ta cong liba shang zhexia yi tiao wanqude kuzhi,
他 从 籬笆 上 折下 一 条 弯曲 的 枯枝，
momodi na ta zai shatu shang huale yi zhen, huachu yi-
默默地 拿 它 在 沙土 上 划了 一 阵，划出 一
xie momingqimiaode tuxing, zhe cai kaile kou:
些 莫名其妙 的 图形，这才 开了 口：

“You shihou yeli shuibuzhao jiao, zai hei'an zhong
“有 时候 夜里 睡不着 觉， 在 黑暗 中
zhengda yi shuang yanjing xiangxiang: ‘Hai, shenghuo,
睜大 一 双 眼睛 想想: ‘唉， 生活，
shenghuo, ni jiuqing weishenme yao nayang zhemo wo?
生活， 你 究竟 为什么 要 那样 折磨 我?
Weishenme yao nayang chengfa wo?’ Bulun heiye, bulun
为什么 要 那样 惩罚 我?’ 不论 黑夜， 不论
baitian, wo dou debudao jieda……bu, yongyuan debudao!”
白天， 我 都 得不到 解答……不， 永远 得不到!”
Ta huran xingwu guolai, qinredi tuitui erz shuo: “Qu ba,
他 忽然 醒悟 过来， 亲热地 推推 兒子 說: “去吧，
baobei, dao hebian wanr qu, zai dahe pangbian haizmen
宝贝， 到 河边 玩儿 去， 在大河 旁边 孩子們
zong keyi zhaozhe dianr shenme de. Ke dei liushen, bie ba
总 可以 找着 点兒 什么 的。 可得 留神， 別把
jiao nongshi lei”
脚 弄湿 了!”

Gangcai dang women momodi xiyan de shihou, wo
刚才 当 我們 默默地 吸烟 的 时候， 我
touyan qiaoqiao zhe fu-zi lia, jiu jingqidi faxian yige wo
偷眼 瞧瞧 这 父子 俩， 就 惊奇地 发现 一个 我
juede hen guguaide qingkuang. Haiz chuande hen jian dan,
觉得 很 古怪的 情况。 孩子 穿得 很 简单，
dan yifu de liaoz hen jiangou: Yi jian jiude bao yangpi
但 衣服 的 料子 很 坚固: 一 件 旧的 薄 羊皮
tongz de shangzhuang, qianjin changle xie, buguo hen he-
統子 的 上装， 前襟 長了 些， 不过 很 合
shen; yi shuang linglongde xiao pixue, shaowei kuanda xie,
身; 一 双 玲瓏的 小 皮靴， 稍微 寬大 些，

limian keyi chuan yi shuang yangmaowa; shangzhuang de
里面可以穿一双羊毛袜；上装的
yi zhi xiuzi cengjing sipoguo, que you hen jingxidi feng-
一只袖子曾经撕破过，却又很精细地缝
shang le,zhe zhongzhong dou shuoming yige nuren de
上了，……这种种都说明一个女人的
zhaogu, yi shuang nenggande muqin de shou. Fuqin de
照顾，一双能干的母亲的手。父亲的
yangz ke bu tong le: Mian'ao shang you haojige difang
样子可不同了：棉袄上有好几个地方
shaole dong, zhi shi cuzhidayedi bushang; pojiude caoluse
烧了洞，只是粗枝大叶地补上；破旧的草绿色
kuz shang de buding, bu shi haohaodi fengshangqu, ershi
裤子上补的补丁，不是好好地缝上去，而是
yong xixiluluode nanren de zhenjiao dingshangqu de;
用稀稀落落的男人的针脚钉上去的；
jiaoshang chuanzhe yi shuang chabuduo quanxinde junyong
脚上穿着一双差不多全新的军用
pixie, keshi yi shuang hen houde yangmaowa que bei
皮鞋，可是一双很厚的羊毛袜却被
chong zhupo le, tamen meiyou jiechudao nuren de shou.....
虫蛀破了，它们没有接触到女人的手.....
Dangshi wo xinli xiang: "Yao bu shi ge guanfu, jiushi
当时我心里想：“要不是个鳏夫，就是
gen qiz de guanxi gaode bu hao.”
跟妻子的关系搞得不好。”

Ta yong yanjing songzou erz, dichendi kele ji sheng,
他用眼睛送走儿子，低沉地咳了几声，
chong you kaikou. Wo quanshenguanzhudi tingzhe:
重又开口。我全神贯注地听着：

“Kaitou wode shenghuo guode pingping-changchang.
“开头 我的 生活 过得 平平常常。

Wo shi Fuluonishi (Voloniz) Sheng ren, 1900 nian sheng
我 是 伏罗尼士 省 人, 1900 年 生

de. Guonei zhanzheng zhong canjiaguo hongjun, shi zai
的。国内 战争 中 参加过 红军, 是 在

Jikeweize Shi li. Zai ji'ede 1922 nian, shang Guban gei
基克維澤 师里。在 飢餓的 1922 年, 上 古班 給

funong dang niu-ma, zongsuan meiyou esi. Keshi fuqin,
富农 当 牛馬, 总算 沒有 餓死。可是 父亲、

muqin he meimei dou zai jiali esi le. Zhi shengxia wo
母亲 和 妹妹 都 在家里餓死了。只 剩下 我

yige ren, wu-qin-wu-gu, gu-ku-ling-ding. En, yi nian hou
一个 人, 无亲无故, 孤苦伶仃。 嗯, 一年 后

cong Guban huijia, maideo xiao fangz, laidaole Fuluonishi
从 古班 回家, 卖掉 小 房子, 来到了 伏罗尼士

Cheng li. Kaitou zai mugong hezuoshe ganhuo, houlai
城 里。开头 在 木工 合作社 干活, 后来

jinle gongchang, dangshangle qiangong. Bujiu jiele hun.
进了 工厂, 当上了 钳工。不久 結了 婚。

Laopo shi zai ertong baoyuyuan zhangda de. Shi ge
老婆 是 在 兒童 保育院 長大 的。是 个

gunü. Ke zhen shi ge hao guniang! You kuaihuo, you wen-
孤女。可 真 是 个 好 姑娘! 又 快活, 又 温

rou, you congming, you titie, wo ke shizai peibushang ta.
柔, 又 聪明, 又 体貼, 我 可 实在 配不上 她。

Ta congxiao jiu zhidao shenghuo de kunan, yexu yinci
她 从小 就 知道 生活 的 苦难, 也許 因此

yangchengle zheyangde xingge. Pangren kanlai, ta ye
养成了 这样的 性格。旁人 看来, 她也

bujiande zenmeyang chuse, danshi yao zhidao, wo ke bu
不見得 怎么样 出色，但是 要 知道，我可不
shi pangren, wo kande qingqing-chuchu. Dui wo lai shuo,
是 旁人，我 看得 清清楚楚。 对 我 来 說，
tianxia meiyou bi ta geng piaoliang geng chenxin de ren
天下 沒有 比 她 更 漂亮 更 称心 的人
le, guoqu meiyou, jianglai ye bu hui you!
了，过去 沒有，将来 也 不会 有！

“Xiagong huijia, jin-pi-li-jin, you shihou jiu xiong-
“下工 回家，筋疲力尽，有 时候 就 凶

de xiang ge egui. Ni cusheng-cuqi duidai ta, ta jue bu
得 像 个 恶鬼。你 粗声粗气 对待 她，她 决 不
hui yong cuyan-cuyu huida ni. Bu, conglai bu hui! Ta
会 用 粗言粗語 回答 你。不，从来 不会！她
you xianjing, you qinre, bu zhidao zenmeyang fushi ni cai
又 嫵靜，又 亲热，不知道 怎么样 服侍 你 才
hao. Shouru suiran shao, ta haishi nuli rang ni chide you
好。收入 虽然 少，她 还是 努力 讓 你 吃得 又
xiang you tian. Ni xiang ta qiaoqiao, qi ye xiao le, guo
香 又 甜。你 向 她 瞧瞧，气 也 消 了，过
yihuir jiu hui qu yongbao ta, hai hui shuo: ‘Dui buqi,
一會兒 就会 去 拥抱 她，还 会 說：‘对 不起，
qin’aide Yilina(Ilina), wo dui ni tai cubao le. Ni yao
亲爱的 伊林娜， 我 对 你 太 粗暴 了。你 要
zhidao, jintian wo ganhuo hen bu shunli.’ Yushi women
知道，今天 我 干活 很 不 順利。’ 于是 我們
you taitai-pingping, wo ziji ye jue de xin-an-li-de. Hei,
又 太太平平， 我 自己 也 觉得 心安理得。 嘿，
laoxiong, ni zhidao zhe dui gongzuo you zenmeyangde yiyi,
老兄，你 知道 这 对 工作 有 怎么样 的 意义？